

pas semblable disposition, il est apparu — étant donné que les deux lois instituent en fait « la pension de ménage » — qu'il convenait d'appliquer aux pensionnés de la loi spéciale des mesures plus ou moins identiques à celles prévues pour les pensionnés de la loi générale, en cas de séparation des époux.

Il importe donc, si l'on veut, d'une part, conserver une certaine harmonie entre les deux lois et, d'autre part, porter remède à la situation dans laquelle se trouvent de nombreux époux séparés, de régler le plus tôt possible la matière législativement.

C'est l'objet du nouvel *article 39bis* proposé.

**

L'article 55 de la loi doit, lui aussi, être complété de telle manière que la fourniture de charbon à charge du Fonds National, accordée aux pensionnés, puisse être répartie par moitié entre les époux lorsque ceux-ci sont séparés.

**

Enfin, le dépôt de ce projet de loi donne l'occasion de redresser quelques discordances qui se sont glissées entre le texte français et le texte flamand de certaines dispositions de la loi du 1^{er} août 1930, discordances qui ont pour effet d'altérer les textes.

**

Je me permets de signaler le caractère urgent du présent projet de loi.

*Le Ministre de l'Industrie, du Travail
et de la Prévoyance Sociale,*

H. HEYMAN.

PROJET DE LOI

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

Les modifications ci-après sont apportées à la loi

zulle bepaling niet bevat, komt het voor, — daar de twee wetten feitelijk « het gezinspensioen instellen » — dat het betaamde aan de gepensioneerden der speciale wet, min of meer dezelfde maatregelen toe te passen als die welke voorzien zijn, in geval van scheiding der echtgenooten, voor de gepensioneerden der algemeene wet.

Het is dus van belang, indien men van den eenen kant een zekere overeenstemming tusschen beide wetten wil bewaren en, langs den anderen kant, den toestand verhelpen, waarin zich vele gescheiden echtgenooten bevinden, van zoohaast mogelijk de zaak wettelijk te regelen. Dit maakt het voorwerp uit van voorgesteld *artikel 39bis*.

**

Artikel 55 der wet dient ook derwijze aangevuld, dat de kolenbedeeling ten laste van het Nationaal Fonds, aan de gepensioneerden verleend, tusschen de beide echtgenooten kunne verdeeld worden, wanneer deze gescheiden zijn.

**

Eidelijk, geeft het neerleggen van het wetsontwerp de gelegenheid het gebrek aan overeenstemming te herstellen, dat tusschen den Franschen en den Nederlandschen tekst van de bepalingen der wet van 1 Augustus 1930 voorkomt en dat van aard is om de teksten te veranderen.

**

Ik ben zoo vrij te wijzen op het dringend karakter van dit wetsontwerp.

*De Minister van Nijverheid, Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

H. HEYMAN.

WETSONTWERP

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg is gelast, in Onzen naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de inhoud volgt :

Eerste artikel.

De hierna volgende wijzigingen worden aan de wet

du 1^{er} août 1930 concernant le régime de retraite des ouvriers mineurs.

A l'article 21, compléter le 6^e alinéa comme suit :

« ... L'intéressée perd également le bénéfice de ce complément dans le cas où elle se remarie. »

Introduire un article 31ter libellé comme suit :

« Pour les mineurs pensionnés de nationalité étrangère, bénéficiaires des dispositions des articles 31 et 31bis, qui ne peuvent prétendre aux avantages à charge de l'Etat, les sommes de 4,800, 3,708, 3,504, 2,400, 6,000 et 4,002 francs indiquées aux dits articles 31 et 31bis, sont ramenées respectivement à 2,100, 1,752, 1,350, 1,050, 2,508 et 1,752 francs. »

A l'article 35 : supprimer l'alinéa final.

A l'article 36 : introduire un avant-dernier alinéa comme suit :

« Pour les intéressés de nationalité étrangère qui ne peuvent prétendre aux avantages à charge de l'Etat, les sommes de 115, 160, 80 et 125 francs indiquées ci-dessus, sont ramenées respectivement à 45, 70, 35 et 55 francs. »

Introduire un article 39bis, rédigé comme suit :

« Les bénéficiaires des dispositions des articles 31, 31bis, 32, 33, 34, 36, 37 et 39 qui vivent séparés de leur épouse, ne peuvent prétendre qu'aux avantages prévus en faveur des pensionnés veufs, célibataires ou divorcés.

» L'épouse séparée peut obtenir le bénéfice de la différence entre le montant de la pension à laquelle son mari aurait eu droit s'il n'y avait pas séparation, et le montant de la pension que le mari touche effectivement.

» La part de pension attribuable à une épouse séparée ne peut en aucun cas dépasser 2,940 francs, montant maximum de la pension de vieillesse d'une veuve de mineur pensionné.

» L'entrée en jouissance de cette part de pension est fixée au premier jour du mois qui suit celui pendant lequel l'épouse séparée a introduit une demande auprès de la Caisse de prévoyance compétente.

» Un arrêté royal déterminera les causes d'exclusion de l'épouse séparée au bénéfice des dispositions du présent article. »

A l'article 55, ajouter la disposition finale ci-après :

« Dans le cas où l'épouse séparée d'un ouvrier pensionné bénéficie de la part de pension prévue à l'article 39bis de la présente loi, la fourniture de charbon attribuée au mari est répartie par moitié à chacun des deux époux. »

dd. 1 Augustus 1930 betreffende het pensioenstelsel der mijnwerkers, toegebracht.

Aan artikel 21, 6^e alinea aanvullen als volgt :

« ... De belanghebbende verliest evenzoo het genot van die aanvulling indien zij hertrouwt. »

Een artikel 31ter wordt ingevoegd, dat luidt als volgt :

« Voor de gepensioneerde mijnwerkers van vreemde nationaliteit met de voordeelen bij de artikelen 31 en 31bis voorzien begunstigd, die op de voordeelen ten bezware van het Rijk geen aanspraak mogen maken, worden de sommen van 4,800, 3,708, 3,504, 2,400, 6,000 en 4,002 frank bij de artikelen 31 en 31bis aangeduid, respectievelijk teruggebracht op 2,100, 1,752, 1,350, 1,050, 2,508 en 1,752 frank. »

Aan artikel 35 : laatste alinea weglaten.

Aan artikel 36 : een voorlaatste alinea inlasschen luidende als volgt :

« Voor de belanghebbenden van vreemde nationaliteit, die op de voordeelen ten bezware van het Rijk geen aanspraak mogen maken, worden de sommen van 115, 160, 80 en 125 frank hierboven aangestipt, respectievelijk teruggebracht op 45, 70, 35 en 55 frank. »

Een artikel 39bis inlasschen luidende als volgt :

« De begunstigten met de voordeelen voorzien bij de artikelen 31, 31bis, 32, 33, 34, 36, 37 en 39 die van hun echtgenoot gescheiden leven, mogen enkel aanspraak maken op de voordeelen voorzien ten voordeele der weduwnaars, ongehuwden of gedivorceerden.

» De gescheiden echtgenoot mag aanspraak maken op het genot van het verschil tusschen het bedrag van het pensioen waarop haar echtgenoot zou recht gehad hebben, indien er geen echtscheiding bestond en het bedrag van het pensioen hetwelk haar echtgenoot wezenlijk trekt.

» Het deel van het pensioen dat aan een gescheiden echtgenoot kan toegekend worden, mag in geen enkel geval 2.940 frank overschrijden, maximum-bedrag van het ouderdomspensioen der weduwe van een gepensionneerd mijnwerker.

» Het in genot treden van dit deel van het pensioen wordt vastgesteld op den eersten dag van de maand volgende op die waarin de gescheiden echtgenoot een aanvraag bij de bevoegde Voorzorgskas zal ingediend hebben.

» Een Koninklijk besluit zal de uitsluitingsredenen der gescheiden echtgenoot tot het voordeel der bepalingen van huidig artikel vaststellen. »

Aan artikel 55, de hiernavolgende eindbepaling toevoegen :

« In geval dat de gescheiden echtgenoot van een gepensionneerd mijnwerker met het deel van het pensioen bij artikel 39bis dezer wet voorzien begunstigd is, wordt de steenkolenlevering aan haar echtgenoot toegestaan, per helft tusschen de twee echtgenooten verdeeld. »